

Der Tod Johannes d. Täufers

(Matthäus XIV, 1–12)

**aus dem Codex Marianus
nach Leskien, Handbuch...**

AKSL-Lektürehilfe

Aufbau:

- Gezeigt wird jeweils ein Satz.
- Auf der nächsten Folie stehen als Hilfe interlinear die jeweiligen Wortarten.
- Einmal Erklärtes wird auf Folgefolien nicht noch einmal notiert.
- Eingeschoben werden Bilder zur Illustration der Situationen

Der Schauplatz: Jerusalem



Въ врѣмѣ оно оуслы-
шавъ иродъ тетрархъ
слоухъ исоусовъ і рече
отрокомъ своимъ ·



ВѢ ВРѢМѢ ОНО ОУСЛЫШАВѢ
Präp **N** **Pron** **V**

ИРОДѢ ТЕТРАРХѢ СЛОУХѢ
N **N** **N**

ИСОУСОВѢ І РЕЧЕ ОТРОКОМѢ
Adj **Konj** **V** **N**

СВОИМѢ
Pron



СЬ ЕСТЬ ИОАНЪ КРЪСТИТЕЛЬ,
ТЪ ВЪСКРЬСЕ ОТЪ
МРЪТВЫХЪ, І СЕГО РАДИ
СИЛЫ ДѢЮЖТЪ СѦ О НЕМЪ.

СЪ ЕСТЬ ИОАНЪ КРЪСТИТЕЛЬ, ТЪ

Pron V N N Pron

ВЪСКРЬСЕ ОТЪ МРЪТВЫХЪ, І СЕГО

V Präp Adj Konj Pron

РАДИ СИЛЫ ДѢЮЖТЪ СА О НЕМЪ.

Postpos N V Refl Präp Pron





Griech., nicht AKSL



Иоаннъ предтеча

іродѣ во емѣ иоан'на
сѣваза и і въсади и въ
темьницѣ иродиѣды
ради жены филипа брата
своего.

і́родѣ́ бо емѣ́ иоан'на съвѣ́за и

N

Part

V

V

і́ въсади́ и въ́ темьни́цѣ́

V

Präp

N

иродиѣ́дѣ́ ради́ жє́нѣ́ фили́па

N

Postpos

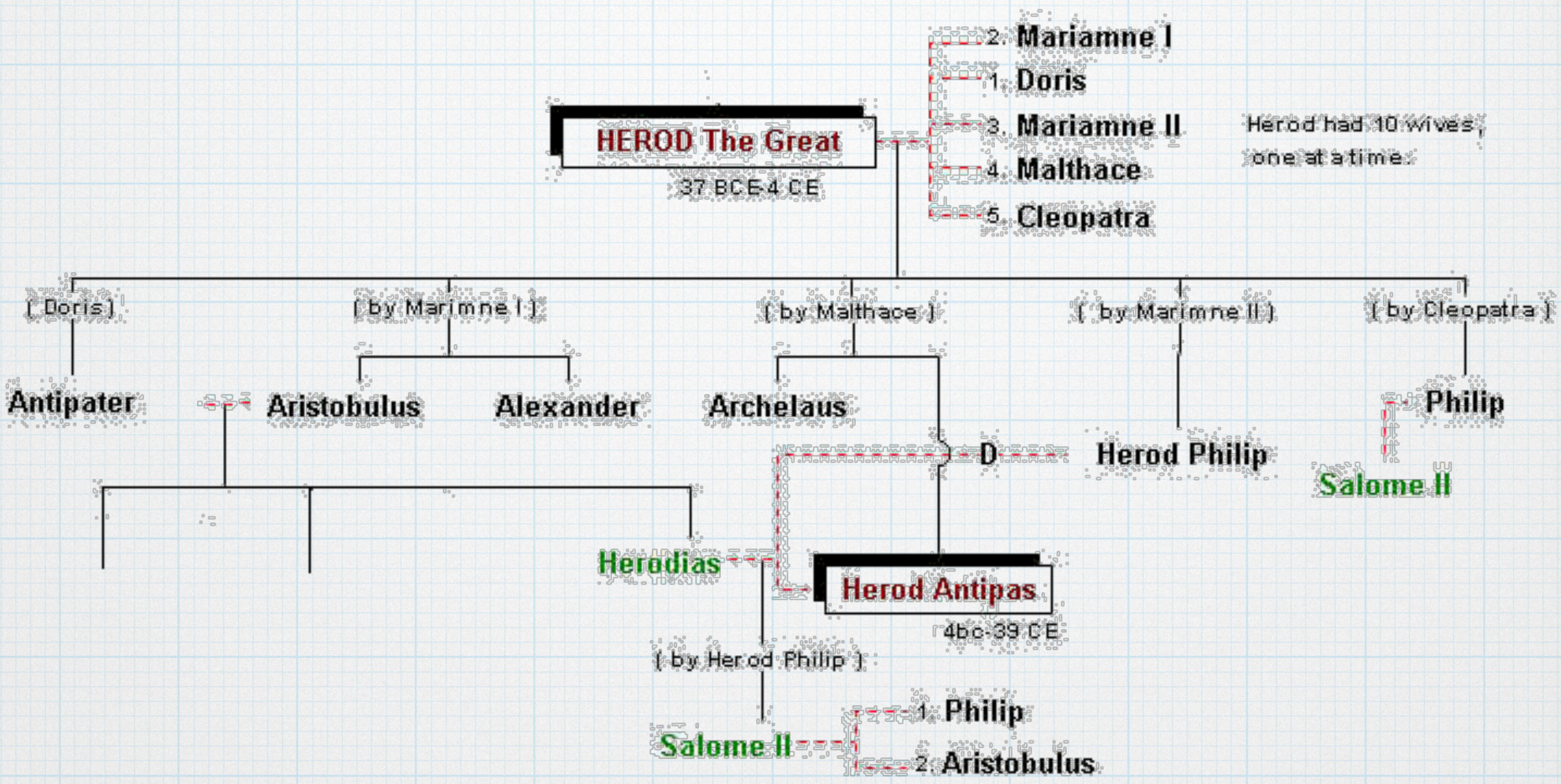
N

N

братѣ́ра своє́го.

N

Pron



ГЛАГОЛАША БО ЕМОУ

ИОАНЪ·

НЕ ДОСТОИТЪ ТИ

ИМѢТИ ЕЯ.

ГЛАГОЛАШЕ БО ЕМОУ ИОАНЪ·

V

Part Pron

НЕ ДОСТОИТЪ ТИ ИМѢТИ ЕНА.

Part

V

Pron

V

Pron

І ХОТА И ОУБИТИ ОУВОѢ
СА НАРОДА, ЗА НЕ ЪКО
ПРОРОКА ИМѢХУ И.

І ХОТА И ОУБИТИ ОУВОѢ СА
V V V

НАРОДА, ЗА НЕ ЋКО ПРОРОКА
N Konj Part N

ИМѢХУ И.
V



ДЪНИ ЖЕ БЪІВЪШОУ РОЗ
БСТВА ИРОДОВА ПЛАСА
ДЪШТИ ИРОДИЋДИНА
ПО СРЋДЋ И ОУГОДИ
ИРОДОВИ.

ДЪНИ ЖЕ БЪИВЪШОУ РОЗЪСТВА

N

Part

V

N

ИРОДОВА ПЛАСА ДЪШТИ

Adj

V

N

ИРОДИЪДИНА ПО СРЪДЪ И ОУГОДИ

Adj

Präp

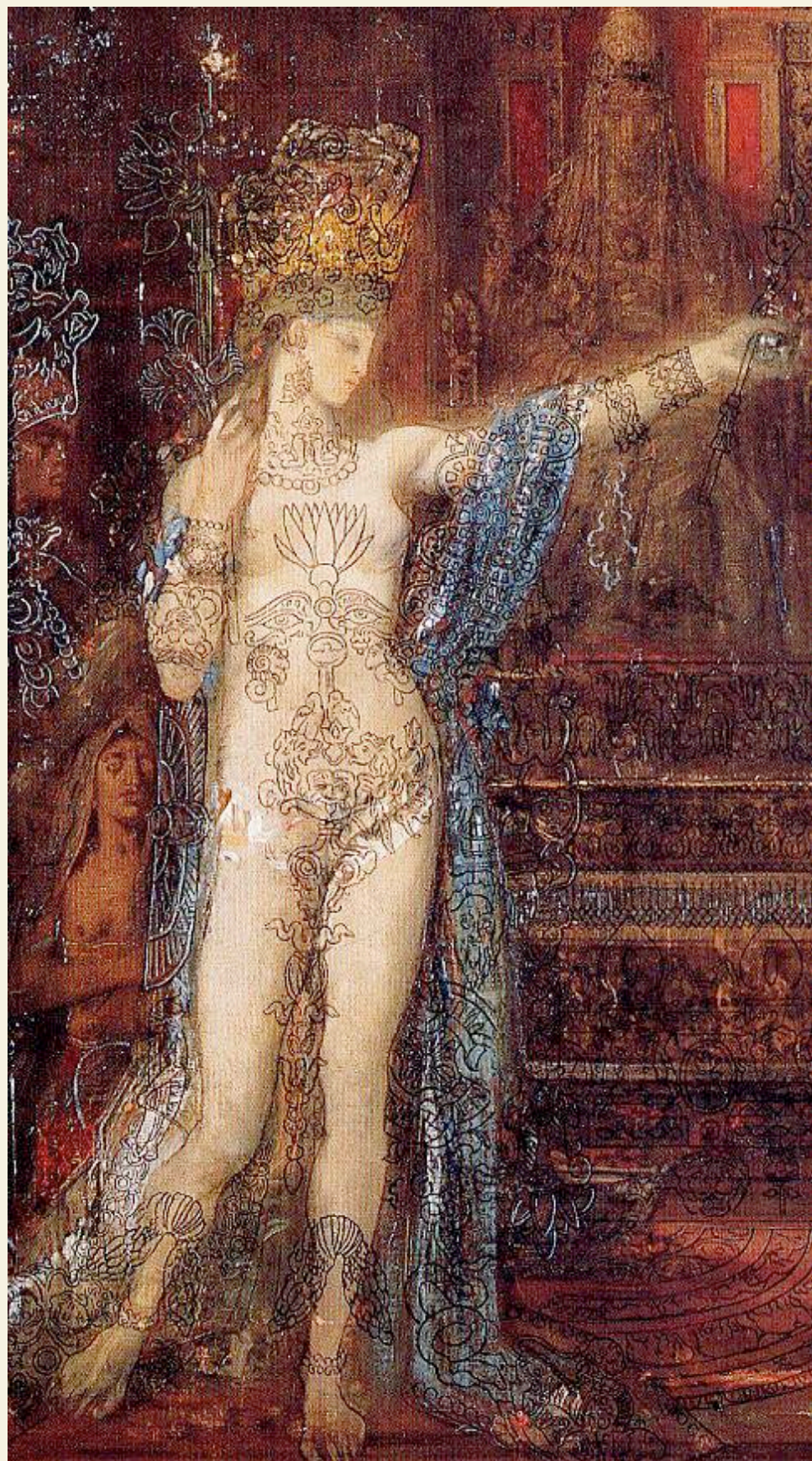
N

Konj

V

ИРОДОВИ.

N





ТѢМЪ ЖЕ СЪ КЛАТВОЮ
ИЗДРЕЧЕ ЕИ ДАТИ, ЕГОЖЕ
АШТЕ ВЪПРОСИТЬ.

ТѢМЪ ЖЕ СЪ КЛАТВОЮ ИЗДРЕЧЕ

Pron

Präp

N

V

ЕИ ДАТИ, ЕГОЖЕ АШТЕ

Pron

V

Pron

Part

ВЪПРОСИТЪ.

V

**ОНА ЖЕ НАВАЖДЕНА
МАТЕРИИЖ СВОЕИЖ, ДАЖДЬ
МИ, РЕЧЕ, СЪДЕ НА МИСѢ
ГЛАВЖ ИОАНА КРЪСТИТЕЛѢ.**

ОНА ЖЕ НАВАЖДЕНА МАТЕРИИЖ

Pron

V

N

СВОЕИЖ, ДАЖДЬ МИ, РЕЧЕ, СЪДЕ

Pron

V

Pron

V

Pron

НА МИСѢ ГЛАВЖ ИОАНА

Präp

N

N

КРЪСТИТЕЛѢ.

І ПЕЧАЛЕНЪ ВЪЫСТЪ
ЦѢСАРЪ, КЛАТВЫ ЖЕ
РАДИ И ВЪЗЛЕЖАЩИХЪ
СЪ НИМЪ ПОВЕЛѢ ДАТИ
И, І ПОСЪЛАВЪ ОУСѢКНЖ
ИОАНА ВЪ ТЕМЬНИЦИ.

І ПЕЧАЛЕНЪ ВЪІСТЪ ЦѢСАРЪ,

Adj

V

N

КЛАТВЫ ЖЕ РАДИ И ВЪЗЛЕЖА-

V

ЩИХЪ СЪ НИМЪ ПОВЕЛѢ ДАТИ И,

Pron

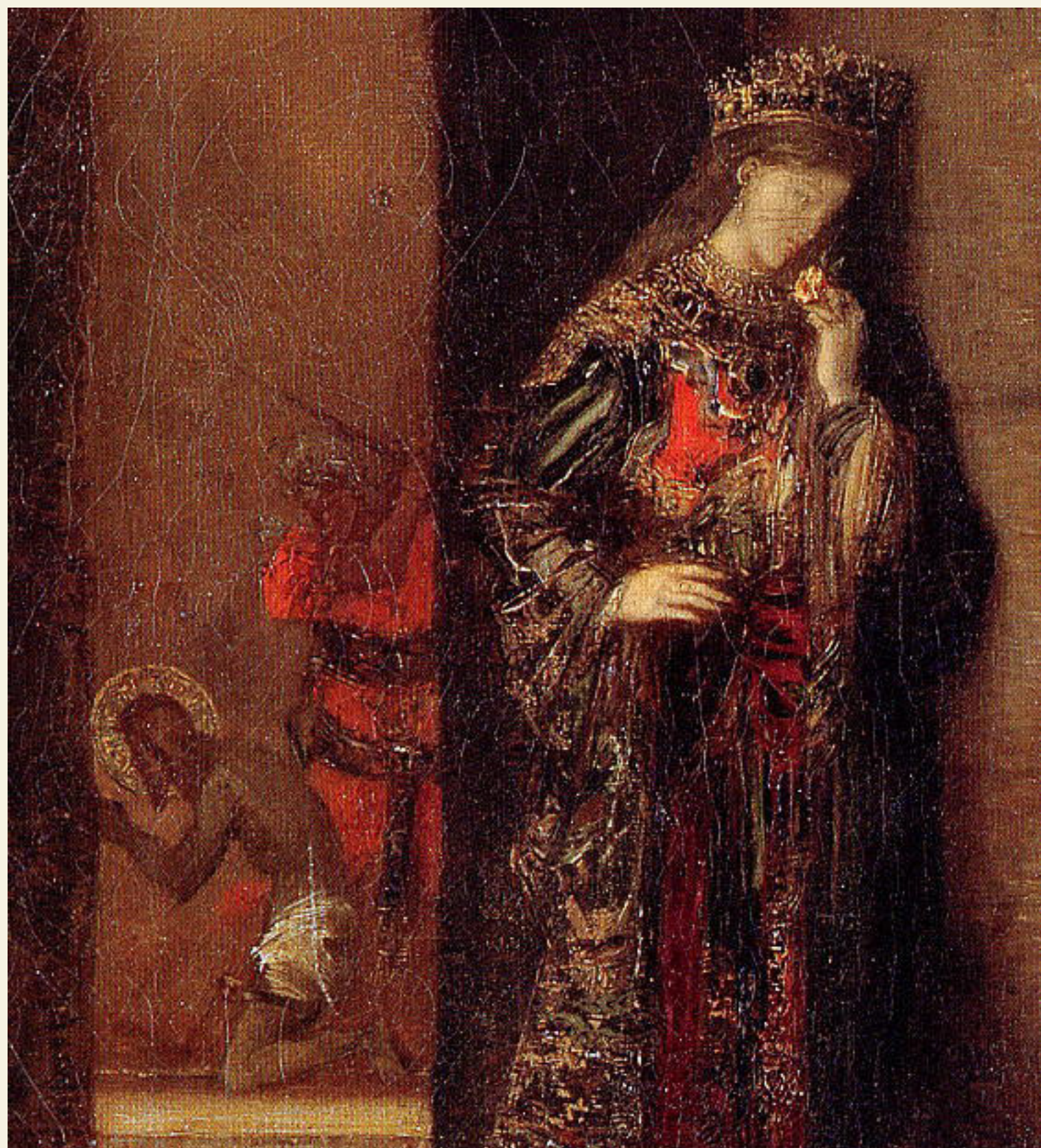
V

І ПОСЪЛАВЪ ОУСѢКНЖ ИОАНА ВЪ

V

V

ТЕМЬНИЦИ.





І ПРИНѢСА ГЛАВЖ ЕГО НА
МИСѢ И ДАША ДѢВИЦИ,
І НЕСЕ МАТЕРИ СВОЕЙ.



І принѣса главѣ его на

V

мистѣ и даша дѣвици,

N

V

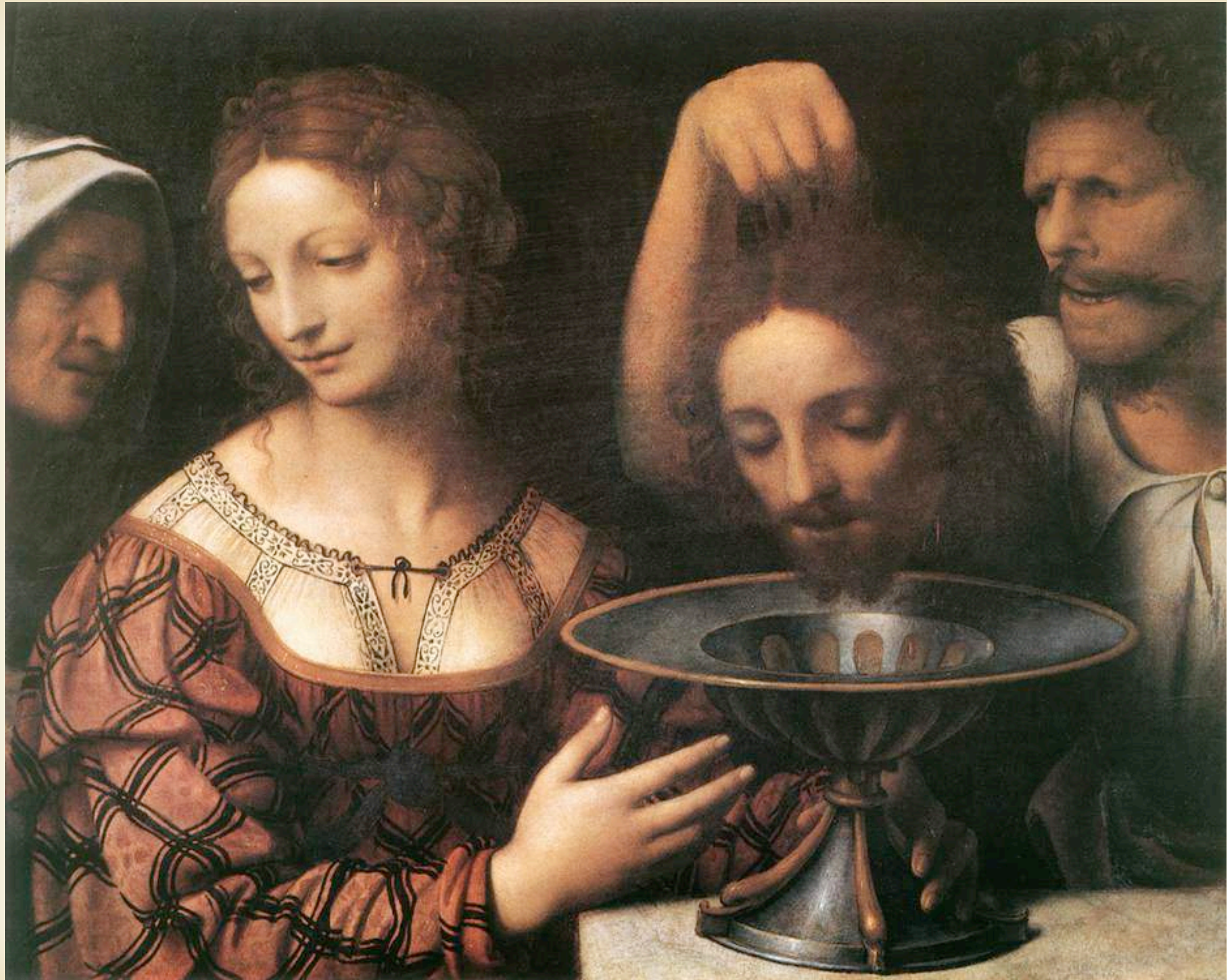
N

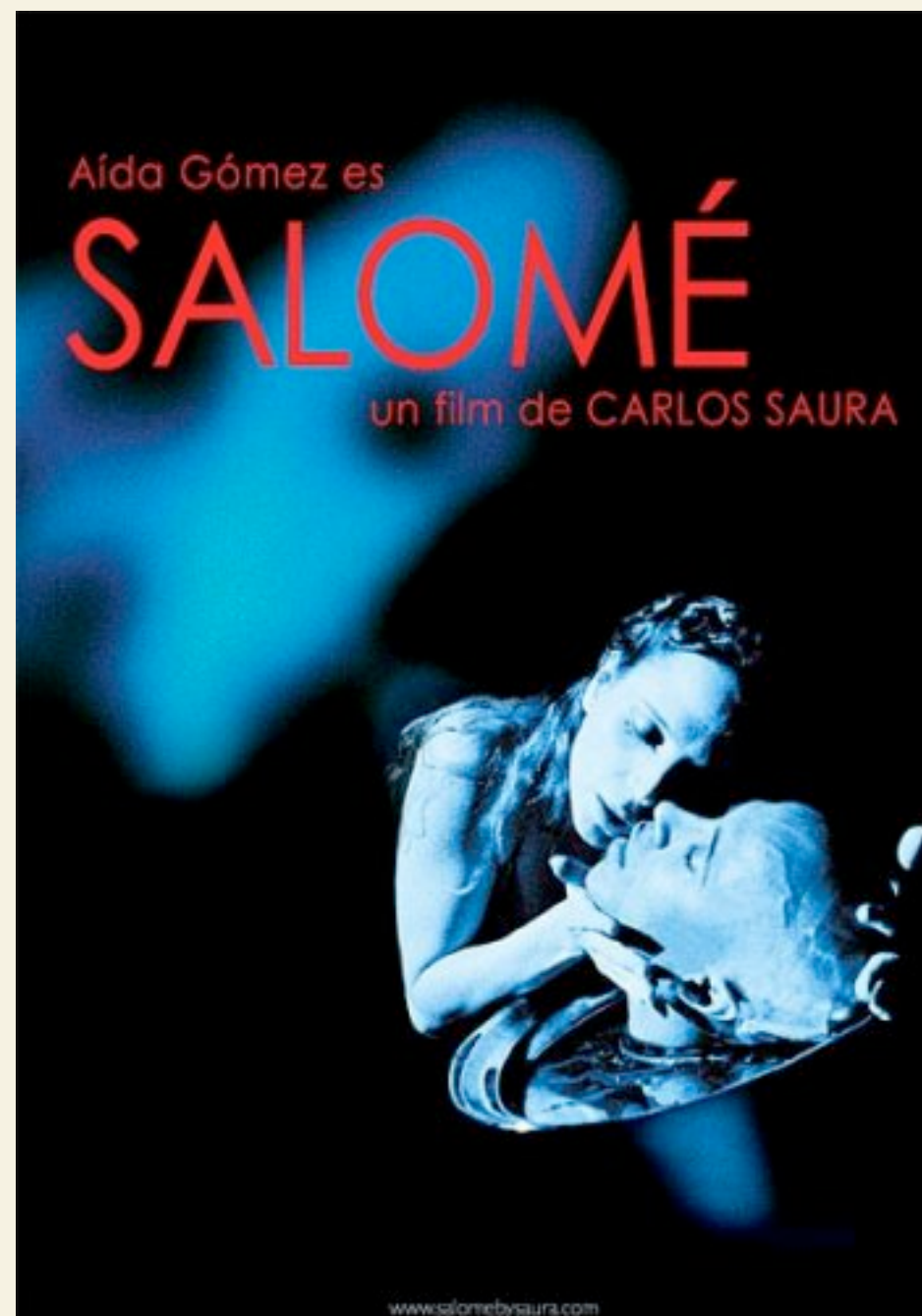
І несе матери своей.

V

N

Pron





И ПРИСТЖПЪШЕ
ОУЧЕНИЦИ ЕГО ВЪЗАСА
ТѢЛО ЕГО И ПОГРѢСА Е,
І ПРИШЕДЪШЕ
ВЪЗВѢСТИША ИСОУСОВИ.



И ПРИСТЖПЪШЕ ОУЧЕНИЦИ ЕГО В

V

N

ЪЗАСА ТѢЛО ЕГО И ПОГРѢСА Е,

V

N

V

І ПРИШЕДЪШЕ ВЪЗВѢСТИША

V

V

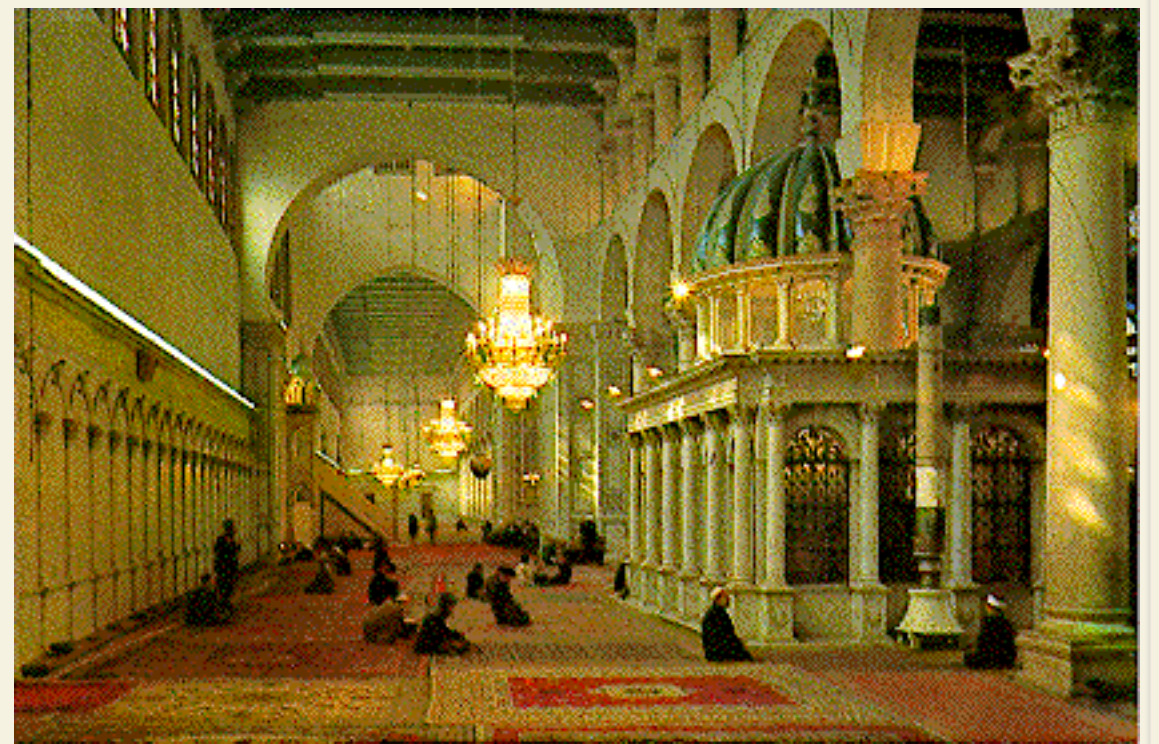
ИСОУСОВИ.

N





Damaskus Omajaden- Moschee:





Samaria

4. Jh.,
Grabkirche

Ruinen der Kreuzfahrerkirche in Samaria aus dem 12. Jh. und Grabkapelle des Johannes, hinten das Minarett der Johannesmoschee aus dem ehemaligen Chor der Kirche. Von der byzantinischen Grabkirche für Johannes aus dem 4. Jahrhundert sind nur noch wenige Steine an der (auf dem Bild nicht sichtbaren) Nordmauer erhalten. (Quelle: Ökum. Heiligenlexikon)

Matthäus XIV, 1–12

Godex Marianus

КОНЬЦЬ